

馬華文學板塊觀察

溫任平——著

少年子弟江湖老，
作品才是長青樹。



馬華文學板塊觀察

溫任平——著



馬華文學板塊觀察

作者	溫任平
責任編輯	蔡曉雯、鄭伊庭
圖文排版	莊皓云
封面設計	蔡瑋筠

出版策劃	釀出版
製作發行	秀威資訊科技股份有限公司 114 台北市內湖區瑞光路76巷65號1樓 電話：+886-2-2796-3638 傳真：+886-2-2796-1377 服務信箱：service@showwe.com.tw http://www.showwe.com.tw
郵政劃撥	19563868 戶名：秀威資訊科技股份有限公司
展售門市	國家書店【松江門市】 104 台北市中山區松江路209號1樓 電話：+886-2-2518-0207 傳真：+886-2-2518-0778
網路訂購	秀威網路書店： http://www.bodbooks.com.tw 國家網路書店： http://www.govbooks.com.tw
法律顧問	毛國樑 律師
總經銷	聯合發行股份有限公司 231新北市新店區寶橋路235巷6弄6號4F 電話：+886-2-2917-8022 傳真：+886-2-2915-6275

出版日期	2015年1月 BOD一版
定價	380元

版權所有・翻印必究（本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換）
Copyright © 2015 by Showwe Information Co., Ltd.
All Rights Reserved

序：出書前後

溫任平

我寫詩，寫散文，寫專欄這些年，還得分出一支兵力去寫評論，只能說無奈。上個世紀六十年代末、七十年代的馬華文壇，文學批評幾乎清一色是泛論，內容含糊、東拉西扯，「……淺見」是真的淺，「……概論」沒有梗概，與概念無關，「……心得」是有心無得，我在寫詩與散文之餘，分心去攻評論，實在是不得已的事。搞學術背後不能沒有圖書館，搞學術不能沒有學術訓練，我在兩者都欠缺的情況下從事文學評論，困難可想而知。

余光中、楊牧為文學界同儕與後輩寫過不少序，夾議夾敘，新批評加上具有個性的眉批，使他們的序有內容抑且富於意趣。我從一九七七年替《紫一思詩選》寫序，二、三十年來大概也寫過二、三十篇序文（包括總序），相信還不致於自我囿限在新批評追索意象、象徵，磨蹭字質的效應，測試反諷、對比、矛盾語言的張力……那種機械化作業。「後學」：後現代主義，後結構主義，後殖民主義……與其他領域的文化研究也提供了我籌思撰寫的思想知識來源。

這些年來我出版了六部論述，其實我手上的長短論文應該還可多出三、四冊論著。謝川成學棟留意到我對自己的論文，似乎不怎麼在意，前些時候我病倒入院動手術，他便著手替我整理文檔。我人在醫院，病情反覆。如是者經常出入醫院、診療所，除了每日要服用的藥物，還得嚥下近十種有機無機的保健產品。精神不佳，很多情況都照

顧得不夠周到，比方說，在《星洲日報》星期天言論版刊出的〈書信論學〉，副題是報章編輯替我加上去的（文章長，這是吸引讀者眼球的權宜之計），我在9月間初次校對，便忘了把它們刪除。第一輯的長短論文，我也有想過依循刊出、發表、提呈之日期編序，沒有那麼做，是考慮到版面的調動太大，沒有很強的心臟會抵受不起。

還有工作論文腳註的未能規格統一，亦不無遺憾。上海復旦大學印出來的工作論文附註的規式，與國立臺灣大學外文系出版的《中外文學》月刊的論文附註規範，分別頗大。很難說那種規範較佳，以篇幅來看，歐美臺灣的附註一般上佔的篇幅較大，任何的改動都勢必影響到版面的編排，連頁數也得改動。為了不牽一髮而動全身，我毅然決定：一書兩制。這點還請學界體諒。

我相信這本論著疵誤很難避免。自己的事只有自己最清楚，自己出的書自己顧。問題是我雖是作者，組稿人卻不是我。等到我上來初校，已近日薄崦嵫。我能做的是有錯要認，出了錯要立正（受罰）。今日的我仍暈眩不止，得仰仗銀杏、betaserc撐住。對於日常工作，包括文書尺牘的處理，給水電費填表格校對文稿，我本來就是個可憫的弱智。張愛玲對自己的評估是：「在現實生活裡，我是個廢物。」我無意攀附張姑奶奶，實際的情形可能是：我的作品不如張遠甚，我與現實悖逆碰撞，吃的苦頭可不會比張少。

李宗舜老弟看不過眼，終於拔刀相助，他性格憨直敦厚，是個急性子。此人理想與現實兼顧，處理紛至沓來的日常事務，忙而不紊。他面對人生的全方位，恰恰可補我面對生命只顧一技一藝單面向之不足。《馬華文學板塊觀察》能夠順利出版，緣起來自謝川成的一番美意，過程轉折多虧李宗舜的從旁協助。繁瑣的印務與文字核對，秀威的鄭伊庭小姐讓我深刻體會出版社的專業與專注，在此特別提起，是要鄭重的向他們仨道謝。

目次

序：出書前後／溫任平／3

第一輯：演講稿／單篇論文／工作論文

女詩人的感性世界／8

鏡與燈：文學批評的評價問題——馬大中文系文學雙周講稿／21

佳作鉤沉：天狼星詩社作品研究／31

當馬華文學遇上陌生詩學／42

馬華現代詩的疑慮及其冒犯性／53

當前華文文學的另類書寫

——兼及文學生產與消費的分眾趨向／65

經典議論：李有成詩集《鳥及其他 1966-1969 選集》／77

馬華文學發展之二律背反／92

九十年代馬華文學論爭的板塊觀察／101

複雜多元的現代性

——《現代性與馬華文學》研討會總結陳詞／122

站在七十年代歷史岔口的艾文與紫一思／131

從北進想像到退而結網：天狼星詩社的野史稗官／153

詩意・境界・詩性：論馬華（後）現代詩／184

細胞繁殖，網路教詩與傳播效應／205

第二輯：書信論學

與張錦忠談「典律建構」／230

與安煥然談：研討會・中國學者・黃錦樹事件／235

與潛默談詩集《扇形地帶》的巫譯／241

與游川談「朗誦詩」／246

與柏楊談「馬華文學的獨特性」／251

與陳應德談「第一首現代詩」／255

與林水檮談「斷奶」與「影響焦慮」／260

第三輯：序文

枯樹期待嫩葉：談謝川成的燈火意象與即物手法／270

揭開游川的三個面具

——綜論《蓬萊米飯中國茶》技巧與內容的表現／276

再認識楊牧：序《隱喻的流變》／288

冗言現象／文類互涉／水體話語

——序張惠思詩集《站在遺忘的對岸》／294

黎紫書的危疑書寫：從語言事件到心理事件／306

神州詩社：烏托邦除魅——兼序李宗舜的散文集／314

馬華文學板塊觀察

溫任平——著

序：出書前後

溫任平

我寫詩，寫散文，寫專欄這些年，還得分出一支兵力去寫評論，只能說無奈。上個世紀六十年代末、七十年代初的馬華文壇，文學批評幾乎清一色是泛論，內容含糊、東拉西扯，「……淺見」是真的淺，「……概論」沒有梗概，與概念無關，「……心得」是有心無得，我在寫詩與散文之餘，分心去攻評論，實在是不得已的事。搞學術背後不能沒有圖書館，搞學術不能沒有學術訓練，我在兩者都欠缺的情況下從事文學評論，困難可想而知。

余光中、楊牧為文學界同儕與後輩寫過不少序，夾議夾敘，新批評加上具有個性的眉批，使他們的序有內容抑且富於意趣。我從一九七七年替《紫一思詩選》寫序，二、三十年來大概也寫過二、三十篇序文（包括總序），相信還不致於自我囿限在新批評追索意象、象徵，磨蹭字質的效應，測試反諷、對比、矛盾語言的張力……那種機械化作業。「後學」：後現代主義，後結構主義，後殖民主義……與其他領域的文化研究也提供了我籌思撰寫的思想知識來源。

這些年來我出版了六部論述，其實我手上的長短論文應該還可多出三、四冊論著。謝川成學棣留意到我對自己的論文，似乎不怎麼在意，前些時候我病倒入院動手術，他便著手替我整理文檔。我人在醫院，病情反覆。如是者經常出入醫院、診療所，除了每日要服用的藥物，還得嚥下近十種有機無機的保健產品。精神不佳，很多情況都照

顧得不夠周到，比方說，在《星洲日報》星期天言論版刊出的〈書信論學〉，副題是報章編輯替我加上去的（文章長，這是吸引讀者眼球的權宜之計），我在9月間初次校對，便忘了把它們刪除。第一輯的長短論文，我也有想過依循刊出、發表、提呈之日期編序，沒有那麼做，是考慮到版面的調動太大，沒有很強的心臟會抵受不起。

還有工作論文腳註的未能規格統一，亦不無遺憾。上海復旦大學印出來的工作論文附註的規式，與國立臺灣大學外文系出版的《中外文學》月刊的論文附註規範，分別頗大。很難說那種規範較佳，以篇幅來看，歐美臺灣的附註一般上佔的篇幅較大，任何的改動都勢必影響到版面的編排，連頁數也得改動。為了不牽一髮而動全身，我毅然決定：一書兩制。這點還請學界體諒。

我相信這本論著疵誤很難避免。自己的事只有自己最清楚，自己出的書自己顧。問題是我雖是作者，組稿人卻不是我。等到我上來初校，已近日薄崦嵫。我能做的是有錯要認，出了錯要立正（受罰）。今日的我仍暈眩不止，得仰仗銀杏、betaserc撐住。對於日常工作，包括文書尺牘的處理，給水電費填表格校對文稿，我本來就是個可憫的弱智。張愛玲對自己的評估是：「在現實生活裡，我是個廢物。」我無意攀附張姑奶奶，實際的情形可能是：我的作品不如張遠甚，我與現實悖逆碰撞，吃的苦頭可不會比張少。

李宗舜老弟看不過眼，終於拔刀相助，他性格憨直敦厚，是個急性子。此人理想與現實兼顧，處理紛至沓來的日常事務，忙而不紊。他面對人生的全方位，恰恰可補我面對生命只顧一技一藝單面向之不足。《馬華文學板塊觀察》能夠順利出版，緣起來自謝川成的一番美意，過程轉折多虧李宗舜的從旁協助。繁瑣的印務與文字核對，秀威的鄭伊庭小姐讓我深刻體會出版社的專業與專注，在此特別提起，是要鄭重的向他們仨道謝。

目次

序：出書前後／溫任平／3

第一輯：演講稿／單篇論文／工作論文

女詩人的感性世界／8

鏡與燈：文學批評的評價問題——馬大中文系文學雙周講稿／21

佳作鉤沉：天狼星詩社作品研究／31

當馬華文學遇上陌生詩學／42

馬華現代詩的疑慮及其冒犯性／53

當前華文文學的另類書寫

——兼及文學生產與消費的分眾趨向／65

經典議論：李有成詩集《鳥及其他 1966-1969 選集》／77

馬華文學發展之二律背反／92

九十年代馬華文學論爭的板塊觀察／101

複雜多元的現代性

——《現代性與馬華文學》研討會總結陳詞／122

站在七十年代歷史岔口的艾文與紫一思／131

從北進想像到退而結網：天狼星詩社的野史稗官／153

詩意・境界・詩性：論馬華（後）現代詩／184

細胞繁殖，網路教詩與傳播效應／205

第二輯：書信論學

與張錦忠談「典律建構」／230

與安煥然談：研討會・中國學者・黃錦樹事件／235

與潛默談詩集《扇形地帶》的巫譯／241

與游川談「朗誦詩」／246

與柏楊談「馬華文學的獨特性」／251

與陳應德談「第一首現代詩」／255

與林水檉談「斷奶」與「影響焦慮」／260

第三輯：序文

枯樹期待嫩葉：談謝川成的燈火意象與即物手法／270

揭開游川的三個面具

——綜論《蓬萊米飯中國茶》技巧與內容的表現／276

再認識楊牧：序《隱喻的流變》／288

冗言現象／文類互涉／水體話語

——序張惠思詩集《站在遺忘的對岸》／294

黎紫書的危疑書寫：從語言事件到心理事件／306

神州詩社：烏托邦除魅——兼序李宗舜的散文集／314



第一輯：

演講稿／單篇論文／工作論文

女詩人的感性世界

我在不少場合談過詩歌，談的主要是現代詩的特色。為了說明那些特色，我通常會舉例供大家參照，不過，在大多數的情況下，我都無法引錄整首詩，而只能摘錄詩作的某行，某節來闡明我的觀點。

這種詩的闡析法是詩評家、詩論家慣用的方式，這種方式也沒有什麼不對，不過它卻有它一定的局限性。一首詩是一個完整的有機體，也是一個自身具足的小千世界，摘引某些行節或片斷來說明某種手法或特徵雖說有效，但卻往往破壞了詩的完整性，讀者或聽眾無法知道那些行節在整篇作品的上下文裡發揮了什麼功用，有些什麼美學效果。只欣賞某些詩行，而沒有綜覽整首詩，往往有只見樹木，不見森林之憾。

因此今天我這個演講，決定一改過去我談論詩的慣例。我待會兒要和大家討論的作品都是一篇篇完整的作品，它們是一群女詩人的剪影，她們展現的感性世界纖柔、婉約、精致、敏銳兼而有之，但在處理手法方面卻各擅勝場，各有自己的身姿與形貌。

一、主標題的複奏與變奏

接近黃昏時

我自你眼中走出

我憂鬱的匆匆向你道別
雲在散布
水在清唱
樹在晚風中脫下最後一件衣裳
這時，你在做些什麼——

晚上
你將思念塞滿白色的信封
想起我也坐在白石階上
想起我美麗的鼻尖沾著的露珠
當雨在芭蕉葉上
為我增添兩行新淚
你在作些什麼

晚上
你假裝愉悅
忍住不去回想
當我的笑聲潑濕了你的書本
最心愛的句子可能都是我的影子
你知道不知道
我在窗前作些什麼
我用手指著月色
寫一封好亮好亮的信給你
這時，你又在作些什麼

（馮青：〈你在作些什麼〉）

這首詩共分三節，寫的是男女別後的思念之情。分袂的時間是在黃昏，道別的那一刻已經依依難捨，憂鬱一詞凸出了這種不捨的眷戀情緒。晚上，大家都忙著寫信給對方，猜想著對方在作些什麼，我想大家都會同意，這是一首典型的情詩，出自女詩人腕下，心思細膩，語調溫婉，相當動人。

馮青詩的創意可以見諸於好些新穎可喜的佳句，像「雲在散步，水在清唱」都頗富巧思。「當我的笑聲潑濕了你的書本」，笑聲居然能「潑濕書本」，用得夠大膽，也夠鮮活，「我用手指著月色，寫一封好亮好亮的信給你」具體而生動，直追余光中的名句「那就折一張闊些的荷葉，包一片月光回去，回去夾在唐詩裡，扁扁地，像壓過的相思。」

我要在這兒特別一提的是，這首詩的主模題，和這主模題經過複奏與變奏後的美學效果。「你在作些什麼」這句詩行仿似樂章的一節樂旨，在詩行進行時一再出現。第一節是「這時，你在做些什麼」，第二節簡化「為你在作些什麼」，第三節第六、七行變奏為「你知道不知道，我在窗前作些什麼」。最末一行又稍微增潤成了「這時，你又在作些什麼」。在音色上，這個主模題的一再奏起，很能予人一種特別深刻的印象。這種印象或效果在聽詩朗誦詩時更能感覺出來。這主模題成功地傳達了詩中人物的縈心之念，因為詩中的我關心的是他的愛人在那一刻正在作些什麼。語句的複查會強化，深刻化詩的感性力量，馮青這首詩可以參考。

二、以巧喻營造意象，突出情思

故鄉的歌是一支清遠的笛子

總在有月亮的晚上響起